



Les Québécois se donnent toujours rendez-vous dans une cabane à sucre pour dîner, c'est bien connu !

© Bob Scharf/Corbis

Proposez aux élèves de réfléchir sur les stéréotypes culturels en partant de la comparaison faite dans le texte entre les « curiosités » canadiennes et les « curiosités » françaises. ●

POUR ALLER PLUS LOIN...

Une fois ce travail effectué, demandez aux élèves de dire en français standard les phrases suivantes :
 – Bonjour et bonne fin de semaine !
 – Je vais magasiner. Et toi ?
 – Après le dîner, qu'est-ce que tu préfères comme dessert ? Du melon d'eau ou de la crème glacée ?
 Proposez-leur après ce petit exercice d'inventer un dialogue en français du Québec.

Reponses : On remarquera les contractions familières : « y » pour *il* ou *ils* / « d' » : *de* / « s' » : *se* / « t' » : *ce* / « pis » pour *puis* (transcription du langage oral).

français standard	Québécois
Bonjour !	Au revoir !
weekend (m)	fin (f) de semaine
petit déjeuner (m)	déjeuner (m)
dîner (m)	déjeuner (m)
dîner (m)	souper (m)
crème (f) glacée	glace (f)
pastèque (f)	melon (m) d'eau
chewings-gum (m)	gomme (f)
réveille-matin (m)	cadran (m)
voiture (m) d'enfant	carrosse (m)
gomme (f)	efface (f)
gomme (f)	gomme (f)
On réalise qu'on leur ressemble	On leur souhate bon voyage
Y disent au revoir, les yeux tout trempés	Y disent quand y d'inent quand y soupent
Et y est deux heures quand y déjeunent	Et y est deux heures quand y déjeunent
Au petit matin, ça sent l'yaourt	Y connaissent pas les œufs-bacon
En fin d'soirée, c'est plus choucroute	Magret d'canard ou escargots
Tout s'déroule bien jusqu'à c'qu'on goûte	À leur putain de tête de veau
Un bout d'pauvrière, un bout d'genreve	Un bout d'oreille, un bout d'museau
Pour des papilles gustatives	De Québecois, c'est un peu trop
Puis, y nous prennent pour un martien	Quant on commande un verre de lait
Quand on demande : La salle de bain	Est à quelle place, S.V.P. ?
Et quand ils arrivent chez nous	Y s'prennent une tuque ⁸ et un Kanuk ⁹
Se mettent à chercher des igloos	Finissent dans une cabane à sucre ¹⁰
Y tombent en amour ¹¹ sur le coup	Avec nos forêts et nos lacs
Et y s'mettent à parler comme nous	Apprennent à dire : Tabarnak ¹²
Et bien saoules au caribou ¹³	À la Moisson ¹⁴ et au gros gin
Y s'extasient sur nos ragouts	D'parties de cochon et nos plats d'binnes ¹⁵
Vu qu'on n'a pas d'fromages qui puent	Y s'accommodent d'un vieux cheddar ¹⁶
Et y se plaignent pas trop non plus	De notre petit café bâtarde ¹⁷

Les parlers français

Linda Lemay, « Les maudits Français » titre de l'album *Du coq à l'âne*, 2000.

1. **Se donner des bis** : s'embrasser ou « donner des biceps » : donner des bisets, des baisers. 2. **Qui roulement en fous** : qui roulent comme des fous. 3. **Qui collent au cul** : qui suivent de très près, les véhicules sur la route. 4. **Un ski-doo** : un motoneige ou motok. 5. **Le plancher** : le sol. 6. **Souper** : les Québécois souper (le souper du soir), quand les Français d'inent (le dîner) en soirée. 7. **Déjeuner** : les Québécois le matin, les Français prennent le « petit-déjeuner ». 8. **Une tuque** : un bonnet de laine. 9. **Un Kanuk** : nom d'une marque de manteaux d'hiver chauds et légers. 10. **Une cabane à sucre** : un restaurant ouvert durant la période où l'on collecte la sève des érables pour en faire du sirop d'érable. 11. **Tomber en amour** : tomber amoureux, adorer. 12. **Tabarnak** ou tabarnac : Déformation de tabernacle. Juron, expression blasphématoire ou grossière pour signifier « putain, bordel... ». 13. **Caribou** (se saouler au) : s'enivrer d'un mélange de vin et d'alcool fort que l'on boit surtout en hiver lors du Carnaval de Québec. 14. **La Moisson** : un plat de haricots cuits avec du sel, du lard gras et de la cassonade (ou mélasse). Syn. : fèves au lard. 15. **Un plat d'binnes** : un restaurant ouvert durant le Carnaval de Québec. 16. **Un vieux cheddar** : un fromage anglais à pâte dure et jaune que les Canadiens laissent vieillir quelque mois. 17. **Un petit café bâtarde** : un café sans goût et sans saveur.

Quand leur séjour tire à sa fin
 Ils ont compris qu'ils ont plus l'droit
 De nous appeler les Canadiens
 Alors que l'on est québécois

Y disent au revoir, les yeux tout trempés
 L'stop d'érable plein les bagages
 On réalise qu'on leur ressemble
 On leur souhate bon voyage

On est rendu qu'on donne des biceps,
 Comme si on l'avait toujours fait
 Y a comme un trou dans le Québec
 Quand partent les maudits Français

de Linda Lemay

On trouve leurs gros bergers allemands
 Et leurs petits caniches chéris
 Sur les planchers⁵ des restaurants
 Des épicerie, des pharmacies